



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2022./2023.		
Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija				ECTS	3		
Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	P 15	S 15	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Naknadno			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački		
Početak nastave	27. 2. 2023.			Završetak nastave		9. 6. 2023.		
Preduvjeti za upis								
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Helga Begonja							
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije	Provjeriti na mrežnoj stranici Odjela		
Izvođač kolegija	Doc. dr. sc. Helga Begonja							
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije	Provjeriti na mrežnoj stranici Odjela		
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Na ovom obveznom kolegiju, studenti (budući prevoditelji) bit će osposobljeni protumačiti ulogu prevoditelja kao bikulturalnog posrednika u radnim kulturama i radnim jezicima. Studenti će moći protumačiti značenje pojma kultura u odnosu na translatologiju. Na kolegiju će se nadalje osvijestiti temeljne postavke interkulturalne komunikacije i njihova uloga u prevoditeljskoj praksi.							
Ishodi učenja na razini programa	Cilj je ovoga obveznog sveučilišnog kolegija upoznati studente s temama vezanim uz interkulturalnu komunikaciju te osvijestiti značaj interkulturalnih tema kod studenata prevoditeljskog smjera, u njihovoj ulozi posrednika između različitih jezika i kultura.							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo: izrada i prezentacija sem. rada	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, seminarski rad i izrada prezentacije, praćenje i diskusija o prezentacijama ostalih studenata u grupi				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	16. 6. 2023. 4. 7. 2023.				4. 9. 2023. 14. 9. 2023.
Opis kolegija	Studenti se upoznaju s različitim aspektima kulturne specifičnosti. Upoznaju se s temeljnim postavkama znanstvene discipline Interkulturalna komunikacija i njezinom ulogom u translatoLOGIJI. Teorijske spoznaje i pojmovi navedeni u izvedbenom planu pomažu studentima u spoznavanju važnosti kulturalne kompetencije u odnosu na interkulturalnu komunikaciju i temeljne postavke funkcionalističkih teorija.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Überblick über die Geschichte der Interkulturellen Kommunikation. Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen2. Definitionen des Begriffs Kultur. IK und Übersetzungswissenschaft3. Sprache, Denken, Kultur4. Der Translator und bikulturelle Kompetenz5. Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung6. Körpersprache und non-verbale Kommunikation7. Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988)8. Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992)Der Begriff Kulturemem in der Theorie von H. G. Arbogast (1994)9. Ethnozentrismus; Rich points und die Wirkung des Translators10. Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adäquate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz11. Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte12. Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis13. Präsentation der Seminararbeiten14. Präsentation der Seminararbeiten15. Präsentation der Seminararbeiten				
Obvezna literatura	Göhring, Heinz (2006): Interkulturelle kommunikation. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006): <i>Handbuch Translation</i> . Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifität des translatorischen Handelns</i> . Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3). Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i> . Tübingen/Basel: A. Francke. Dopunska literatura				
Dodatna literatura	Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012). <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i> . Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler. Maletzke, Gerhard (1996). <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i> . Opladen: Westdeutscher. Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i> . Tübingen: Francke. Lüger, Heinz-Helmut (1999). <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation</i> . Berlin: Langenscheidt.				



Mrežni izvori	Odabrani internetski izvori koji prate teme nastavnog sadržaja					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici: izrada i prezentacija semin. rada
Način formiranja završne ocjene (%)	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%), ocjene njegove prezentacije (20%), ocjene aktivnosti u nastavnom procesu (10%)					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	64	% nedovoljan (1)				
	65-74	% dovoljan (2)				
	75-84	% dobar (3)				
	85-92	% vrlo dobar (4)				
	93-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijave kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>					